

Porównanie tłumaczeń Marka 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Później gdy leżą przy stole oni jedenastu został objawiony i złażał niewiarę ich i zatwardziałość serca że tym którzy zobaczyli Go który jest wzbudzony nie uwierzyli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Później zaś ukazał się* im jedenastu, gdy spoczywali (przy stole), i ostro zganił ich niewiarę oraz zatwardziałość serca,** ponieważ nie uwierzyli*** tym, którzy Go widzieli wzbudzonego z martwych.****[*530 15:5][**480 10:5][***490 24:41][****Po w. 14 W (IV/V) zawiera dłuższą wypowiedź: Oni przeprosili, mówiąc: Ten wiek bezprawia i niewiary jest pod szatanem, który nie pozwala nieczystościom duchów być pokonanymi przez prawdę Boga i moc (l. nie pozwalającym temu, co pod nieczystymi duchami, być ogarniętym przez prawdę Boga i moc), dlatego objaw już (l. teraz) swoją sprawiedliwość — tak mówili Chrystusowi. A Chrystus zwrócił się do nich: Granica lat władzy szatana została wypełniona, ale zbliżają się inne niebezpieczeństwa (l. okropności); a za tych, którzy zgrzeszyli, Ja zostałem wydany na śmierć, po to, by odwrócili się ku prawdzie i już więcej nie grzeszyli, by odziedziczyli duchową i niezniszczalną chwałę sprawiedliwości, która jest w niebie; k w w l; 480 16:8L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Później [zaś] leżącym przy (stole) im jedenastu zjawił się, i złażał niewiarę ich i twardość serca, że tym, (którzy widzieli) go podniesionego, nie uwierzyli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Później gdy leżą (przy stole) oni jedenastu został objawiony i złażał niewiarę ich i zatwardziałość serca że (tym) którzy zobaczyli Go który jest wzbudzony nie uwierzyli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Później zaś ukazał się im jedenastu, gdy siedzieli przy stole. Wtedy ostro zganił ich za niewiarę oraz upór serca, ponieważ nie uwierzyli tym, którzy Go widzieli zmartwychwstałego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na koniec ukazał się jedenastu, gdy siedzieli za stołem, i wyrzucał im ich niewiarę i zatwardziałość serca, że nie wierzyli tym, którzy go widzieli wskrzeszonego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na ostatek się też onym jedenastu wespół siedzącym ukazał, i wyrzucał im na oczy niedowiarstwo ich, i zatwardzenie serca, iż tym, którzy go widzieli wzbudzonego, nie wierzyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na ostatek onym jedenastu społem u stołu siedzącym ukazał się i wymawiał niedowiarstwo ich i zatwardzenie serca, iż tym, którzy go widzieli, że zmartwychwstał, nie wierzyli.
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	W końcu ukazał się samym Jedenastu, gdy siedzieli za

	literacki		stołem, i wyrzucał im brak wiary oraz upór, że nie wierzyli tym, którzy widzieli Go zmartwychwstałego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na koniec ukazał się jedenastu uczniom, gdy siedzieli u stołu, i ganił ich niewiarę i zatwardziałość serca, że nie uwierzyli tym, którzy go widzieli zmartwychwskreszonego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na końcu ukazał się samym Jedenastu, gdy byli przy stole i wypominał im brak wiary i upór, ponieważ nie uwierzyli tym, którzy widzieli Go zmartwychwstałego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wreszcie ukazał się Jedenastu, gdy byli za stołem, i wyrzucał im brak wiary i zatwardziałość serca, bo nie wierzyli tym, którzy widzieli Go zmartwychwstałego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A później ukazał się samym Jedenastu, gdy byli przy stole. Zganił ich za niewiarę i upór, że nie uwierzyli tym, którzy Go oglądali zmartwychwstałego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Później ukazał się jedenastu uczniom, gdy siedzieli przy posiłku; wypominał im wtedy brak wiary i nieczułość serca, bo nie uwierzyli tym, którzy go widzieli po zmartwychwstaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na koniec ukazał się Jedenastu w czasie posiłku i wyrzucał im niedowiarstwo i zatwardziałość serca, bo nie uwierzyli tym, którzy Go widzieli wskrzeszonego (z martwych).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нарешті з'явився одинадцятьом, коли ті були за столом; дорікав їм за невірство і твердосердя, бо не повірили тим, які побачили Його воскреслим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W końcu ukazał się jedenastu, gdy razem leżeli u stołu, oraz złążał ich niewiarę i twardość serca, że nie uwierzyli tym, co go widzieli wzbudzonego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Później Jezua ukazał się Jedenastu, kiedy jedli, i zganił ich za brak ufności i duchową nieczułość, że nie uwierzyli tym, którzy widzieli Go po tym, jak powstał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później zaś ukazał się samym jedenastu, gdy pólleżeli przy stole, i zganił ich za brak wiary oraz zatwardziałość serca, gdyż nie uwierzyli tym, którzy zobaczyli go już wskrzeszonego z martwych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie Jezus ukazał się jedenastu uczniom, gdy razem jedli posiłek, i wypominał im ich niewiarę oraz upór, bo nie chcieli uwierzyć świadkom Jego zmartwychwstania.